

bhagavad-gītā

atha śrīmad-bhagavad-gītā

栄光なる神の詩 編

atha prathamo'dhyāyaḥ

第一章 (アルジュナの絶望)

dhṛtarāṣṭra uvāca

dharma-kṣetre kuru-kṣetre sam-avetā yuyutsavaḥ

māmakāḥ pāṇḍavās-caiva kim-akurvata sañjaya || 1 ||

ドウルタラーシュトラが(dhṛta-rāṣṭraḥ)言った(uvāca)。

「ダルマの地・クル族の地に(dharma-kṣetre kuru-kṣetre)戦い望み(yuyutsavaḥ)集結した(sam-avetāḥ)、我が^{せがれ}倅たちと(māmakāḥ)パーンドウの倅たちは(pāṇḍavāḥ ca_eva)、どうしたであろうか(kim akurvata)、サンジャヤ(sañjaya)」

sañjaya uvāca

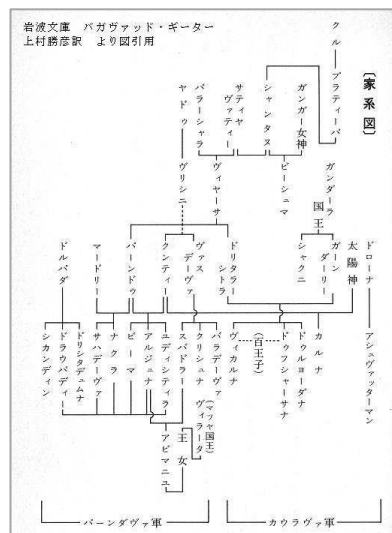
dr̥ṣṭvā tu pāṇḍavānīkaṁ vy-ūḍhaṁ duryodhanas-tadā

ācāryam-upa-saṅgamyā rājā vacanam-abravīt || 2 ||

サンジャヤが(sañ-jayaḥ)言った(uvāca)。

只今(tu, tadā)、ドゥリヨーダナ様は(dur-yodhanaḥ)布陣した(vy-ūḍhaṁ)パーンドウ軍を(pāṇḍava^anīkaṁ) ご覧になり(dr̥ṣṭvā)、軍師ドローナに(ācāryam) 近づかれるや(upa-saṅgamyā)、王子は(rājā)こう進言されました(vacanam abravīt)。

- 家臣サンジャヤは、ヴィヤーサ仙から授かった天眼を用いて、盲目の王に事の成り行きを逐次報告している。



paśyaitām pāṇḍu-putrāṇām ācārya mahatīm camūm
vy-ūḍhām drupada-putreṇa tava śiṣyeṇa dhīmataḥ || 3 ||

『師匠(ācārya)、ご覧下さい(paśya)、この(etām)パーンドウの息子たちの(pāṇḍu-putrāṇām)見事な部隊を(mahatīm camūm)。あなたの(tava)賢明なる(dhī-matā)弟子(śiṣyeṇa)、ドウルパダの息子 [ドウルシュタデムナ] による(dru-pada-putreṇa)布陣を(vy-ūḍhām)。

atra sūrā maheṣv-āsā bhīmārjuna-samā yudhi
yuyudhāno virāṭas-ca drupadaś-ca mahā-rathaḥ || 4 ||

ここには(atra)、兵^{つわもの}たち(sūrāḥ)、偉大な射手たちがおります(mahā-īṣv-āsāḥ)。戦(こ)か^けでは(yudhi)ビーマやアルジュナに匹敵する者たちが(bhīma[^]arjuna-samāḥ)。ユユダーナに(yuyudhānaḥ)ヴィラータ王(virāṭaḥ ca)、大戦士ドウルパダ—— (dru-padaḥ ca mahā-rathaḥ)、

- ドウルパダはパンチャーラ国王。その子供がドウルシュタデムナとドラウパディー (パーンドウ五兄弟の共通の妻) の双子兄妹と、元娘から息子に変わったシカンディン。
- 登場人物を分かりやすくするため、適宜、原文にはない人物説明を補っています。

dhṛṣṭaketuś-cekitānaḥ kāśi-rājaś-ca vīryavān
purujit-kuntibhojaś-ca śaibyaś-ca nara-puṅgavaḥ || 5 ||

ドウルシュタケートウ(dhṛṣṭa-ketuḥ)、チェーキターナ王子(cekitānaḥ)、勇猛果敢なカーシ国王(kāśi-rājaḥ ca vīrya-vān)、プルジットとクンティボージャ王兄弟(puru-jit kunti-bhojaḥ ca)、雄牛のごとき勇者シビ国王—— (śaibyaḥ ca nara-puṅgavaḥ)、

yudhāmanyuś-ca vikrānta uttamaujāś-ca vīryavān
saubhadro draupadeyāś-ca sarva eva mahā-rathāḥ || 6 ||

剛勇ユダーマンニユと(yudhā-manyuḥ ca vi-krāntaḥ)勇武ウッタマウジャス兄弟(uttama-ujāḥ ca vīrya-vān)。[クルシュナの妹でアルジュナの妻] スバッドウラー妃の王子 [アビマンニユ] や(saubhadraḥ)ドラウパディー妃の王子たち(draupadeyāḥ ca)。いずれも偉大な戦士ばかりです(sarve eva mahā-rathāḥ)。

- vi-krānta や vīrya-vat は、ともに「勇敢な、勇壮な、勇猛な、剛勇な、力強い、強力な」などの意味となる。

asmākaṁ tu viśiṣṭā ye tān-nibodha dvi-jottama
nāyakā mama sainyasya saṁ-jñārthaṁ tān bravīmi te || 7 ||

しかし、我々に与する(asmākaṁ tu)かかる傑物たちについても(viśiṣṭā ye tān)お聞き下さいませ(ni-bodha)、再生族の最高者 [ドローナ] よ(dvi-ja-uttama)。我が軍の(mama sainyasya)指導者たちについて(nāyakāḥ, tān)、念のため(saṁ-jñā[^]artham)あなたに(te)申し上げます

(bravīmi)。

- 「再生族」少年期に師から入門式ウパナヤナ(upa-nayana-)を受けて二度(dvi-)生まれる者(ja-)、の意。上位三階層の人々 (バラモン、クシャットリヤ、ヴァイシヤ)。

bhavān-bhīṣmaś-ca karnaś-ca kṛpaś-ca sam-itiñ-jayaḥ
aśvatthāmā vikarnaś-ca saumadattis-tathaiva ca || 8 ||

貴殿と(bhavān)大将ビーシュマ(bhīṣmaḥ ca)、[太陽神の息子] カルナに(karnaḥ ca)常勝クルパ(kṛpaḥ ca sam-itiñ-jayaḥ)。御息子アシュヴァッターマンに(aśvat-thāmā) [私の弟] ヴィカルナ(vikarnaḥ ca)、そしてソーマダッタの息子[ブーリシュラヴァス](sauma-dattiḥ tathā_eva ca)。

- 「[太陽神の息子] カルナ」クンティ (プルター、1-26 参照) が故パンドウ王と結婚する前に太陽神との間に生んだ息子で、アルジュナの異父兄にあたる。

anye ca bahavaḥ śūrā mad-arthe tyakta-jīvitāḥ
nānā-śastra-pra-haraṇāḥ sarve yuddha-viśāradaḥ || 9 ||

他にも(anye ca)大勢の(bahavaḥ)勇士たちが(śūrāḥ)、私のために(mad-arthe)生命を擲つ覚悟でおります(tyakta-jīvitāḥ)。彼らは様々な(nānā)武器で敵を討つ(śastra-pra-haraṇāḥ)、いずれも戦い巧者ばかりです(sarve yuddha-viśāradaḥ)。

a-pary-āptam tad-asmākam balam bhīṣmābhi-rakṣitam
pary-āptam tv-idam-eteṣām balam bhīmaabhi-rakṣitam || 10 ||

パンドウ軍
あちらは(tat)、老練ビーシュマ率いる(bhīṣma^abhi-rakṣitam)我々の軍力には(asmākam balam)及びません(a-pary-āptam)。しかしながら(tu)こちらは(idam)、若輩ビーマ率いる(bhīma^abhi-rakṣitam)先方の軍力に対し(eteṣām balam)十分であります(pary-āptam)。

- tad [balam] (かの軍力=パンドウ軍) は a-pary-āptam (不十分)、idam [balam] (この軍力=カウラヴァ) は pary-āptam (十分) と解釈した。

ayaneṣu ca sarveṣu yathā-bhāgam-ava-sthitāḥ
bhīṣmam evābhi-rakṣantu bhavantaḥ sarva eva hi || 11 ||

では、いかなる場合も(ayaneṣu ca sarveṣu)持ち場を固守し(yathā-bhāgam ava-sthitāḥ)、諸君は全員一丸となって(bhavantaḥ sarve eva hi)、大将ビーシュマをしつかり(bhīṣmam eva)お護りしてくれ(abhi-rakṣantu) ! 』

tasya sañ-janayan harṣam kuru-vṛddhaḥ pitā-mahaḥ
simha-nādam vi-nadyoccaiḥ śaṅkham dadhmau pra-tāpavān || 12 ||

彼の士気を鼓舞すべく(tasya sañ-janayan harṣam)、栄光高き(pra-tāpa-vān)クル族の長老

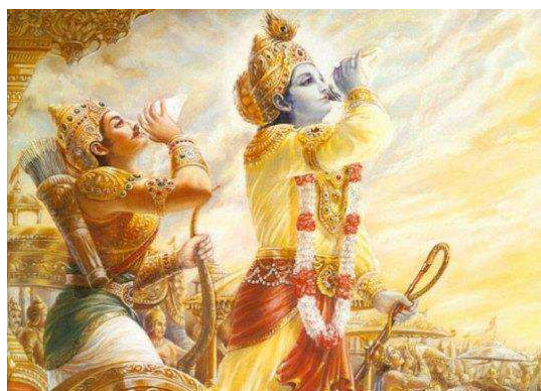
(kuru-vṛddhaḥ)祖父ビーシュマは(pitā-mahaḥ)、獅子吼を(simha-nādam)放ち(vi-nadya)、高らかに(uccaiḥ)法螺貝を(śaṅkham)吹き鳴らしました(dadhmau)。

tataḥ śaṅkhāś ca bheryaś ca paṇavānaka-go-mukhāḥ
sahasāivābhy-ahanyanta sa śabdāḥ tumulo'bhavat || 13 ||

続いて(tataḥ)法螺貝(śaṅkhāś ca)、太鼓(bheryaś ca)、小太鼓(paṇava-)、軍鼓(ānaka-)、角笛が(go-mukhāḥ)一斉に激しく(sahasā_eva)打ち鳴らされ(abhy-ahanyanta)、その音は(sah śabdāḥ)大音響となりました(tumulaḥ abhavat)。

tataḥ śvetair-hayair-yukte mahati syandane sthitau
mādhavaḥ pāṇdavaś-caiva divyau śaṅkhau pra-dadhmatuḥ || 14 ||

そこで(tataḥ)、白馬に(śvetaiḥ hayaiḥ)繋がれた(yukte)荘厳な(mahati)戦車に(syandane)立つ(sthitau)マドウの末裔クルシュナと(mādhavaḥ)パーンドウの息子アルジュナが(pāṇdavaḥ ca_eva)、神聖な法螺貝を(divyau śaṅkhau)吹き鳴らしました(pra-dadhmatuḥ)。



pāñca-janyaṁ hr̥ṣīkeśo deva-dattaṁ dhanamjayam
paunḍram dadhmau mahā-śaṅkham bhīma-karmā vṛkodaraḥ || 15 ||

法螺貝パーンチャジャンニヤを(pāñca-janyam)クルシュナが^{感覚の主}(hr̥ṣīka-īśaḥ)、法螺貝デーヴァタッタを(deva-dattam)アルジュナが^{富の征服者}(dhanam-jayaḥ)、パウンドラという^{ウルコーダラ}(paunḍram)大法螺貝を(mahā-śaṅkham)狼腹^{狼藉者} [狼藉者] ビーマが(bhīma-karmā vṛkodaraḥ)吹き鳴らしました(dadhmau)。

ananta-vijayaṁ rājā kuntī-putro yudhiṣṭhiraḥ
nakulaḥ sahadēvaś-ca sughoṣa-manipuṣpakau || 16 ||

法螺貝アナンタヴィジャヤを(ananta-vijayam)クンティー妃の王子ユディシュティラが(rājā kuntī-putraḥ yudhi-ṣṭhiraḥ)、ナクラとサハデーヴァの双子の末王子は(nakulaḥ saha-devaḥ ca)スゴーシャとマニプシュパカを(sughoṣa-manipuṣpakau)。

kāśyaś ca parameśvāsaḥ śikhāṇḍī ca mahā-rathaḥ
dhṛṣṭadyumno virāṭaś ca sātyakiś cāparājitaḥ || 17 ||

最高の射手カーシ国王(kāśyaḥ ca parama-īśv-āsaḥ)、大戦士シカンディンと(śikhāṇḍī ca mahā-rathaḥ)ドウルシュタデユムナ兄弟(dhṛṣṭa-dyumnaḥ)、ヴィラータ王(virāṭaḥ ca)、無敵
のサーティヤキ^{サティヤカの息子} [ユユダーナ] に —— (sātyakiḥ ca^a-parājitaḥ)、

drupado draupadeyāś ca sarvaśaḥ pṛthivī-pate
saubhadraś ca mahā-bāhuḥ śaṅkhān dadhmuḥ pṛthak-pṛthak || 18 ||

ドウルパダ王と(dru-padaḥ) [その娘] ドウラウパディーの息子たち(draupadeyāḥ ca)、スバッド
ドゥラー妃の剛腕の息子 [アビマンニュ] も(saubhadraḥ ca mahā-bāhuḥ)、国王よ
(pṛthivī-pate)、おのおの一斉に(sarva-śaḥ, pṛthak-pṛthak)法螺貝を(śaṅkhān)吹き鳴らしまし
た(dadhmuḥ)。

sa ghoṣo dhārtarāṣṭrāṇāṁ hṛdayāni vy-adārayat
nabhaś-ca pṛthivīm caiva tumulo vy-anu-nādayan || 19 ||

その轟音は(saḥ ghoṣaḥ)、ドウルタラーシュトラ様の御子息たちの(dhārta-rāṣṭrāṇāṁ)肝を
(hṛdayāni)劈^{つんざ}きました(vy-adārayat)。まさに天地をして(nabhaḥ ca pṛthivīm ca_eva)大音響を
(tumulaḥ)轟かせしめ(vy-anu-nādayan)。

atha vy-ava-sthitān-dṛṣṭvā dhārtarāṣṭrān kapi-dhvajaḥ
pra-vṛtte śastra-sampāte dhanur-ud-yamya pāṇḍavaḥ || 20 ||

いざ(atha)、戦が(śastra-sampāte)始まろうとした時(pra-vṛtte)、布陣した(vy-ava-sthitān)ドウ
ルタラーシュトラ勢を(dhārta-rāṣṭrān)見て(dṛṣṭvā)、猿神^{ハヌマーン}の旗印をかざしたアルジュナは^{バーンドウの子}
(kapi-dhvajaḥ, pāṇḍavaḥ)弓を(dhanuḥ)掲げ—— (ud-yamya)、

hr̥ṣīkeśam tadā vākyam-idam-āha mahī-pate
senayor-ubhayor-madhye ratham sthāpaya me'cyuta || 21 ||

それから^{感覚の主}クルシュナに(hr̥ṣīkeśam tadā)こう語りかけました(vākyam idam āha)、国王よ
(mahī-pate)。

『両軍の間に(senayor ubhayor madhye)我が(me)戦車を(ratham)止めて下さい (sthāpaya)、不
滅なるお方よ(acyuta)！

yāvad-etān-nir-īkṣe'haṁ yoddhu-kāmān-ava-sthitān
kair-mayā saha yoddhavyam-asmin-raṇa-sam-udyame || 22 ||

戦い^{望み}(yoddhu-kāmān)布陣した(ava-sthitān)この者たちを(etān)、私が見届ける(nir-īkṣe

aham)まで(yāvat)。いよいよ始まるこの戦で(asmin raṇa-sam-udyame)、私がどのような相手と(kaiḥ mayā saha)戦わねばならぬのかを —— (yoddhavyam)、

yotsyamānān-avekṣe'haṁ ya ete'tra sam-ā-gatāḥ
dhārtarāṣṭrasya dur-buddher-yuddhe priya-cikīrṣavaḥ || 23 ||

私は確と見届けようではないか(avekṣe aham)。ドウルタラーシュトラの邪悪で愚かな息子のため(dhārta-rāṣṭrasya dur-buddheḥ)、戦に(yuddhe)わざわざ志願し(priya-cikīrṣavaḥ)、ここに(ye ete atra)集結した(sam-ā-gatāḥ)対戦相手たちを(yotsyamānān) ! 』

sañjaya uvāca

evam-ukto hr̥ṣīkeśo guḍā-keśena bhārata
senayor-ubhayor-madhye sthāpayitvā rathottamam || 24 ||

サンジャヤが(sañ-jayaḥ)言った(uvāca)。

バラタの末裔 [王] よ(bhārata)、アルジュナに^{螺 髪 の 人}(guḍā-keśena)かように(evam)請われた(uktaḥ)
^{感 覚 の 主}クルシュナは(hr̥ṣīkeśaḥ)、両軍の間に(senayor ubhayor madhye)最上の戦車を(ratha_uttamam)止めると—— (sthāpayitvā)、

bhīṣma-droṇa-pra-mukhataḥ sarveṣāṁ ca mahī-kṣitām
uvāca pārtha paśyaitān-sam-avetān-kurūn-iti || 25 ||

ビーシュマやドローナの面前で(bhīṣma-droṇa-pra-mukhataḥ)、また居揃う王侯の前で(sarveṣāṁ ca mahī-kṣitām)、言い放ちました(uvāca)。

^{プ ル ター の 子}『アルジュナよ(pārtha)、見るがよいよ(paśya)、これら集結した(etān sam-avetān)クルー族を(kurūn) ! 』 と(iti)。

tatrāpaśyat-sthitān-pārthaḥ pitṛn-atha pitā-mahān
ācāryān-mātulān-bhrātṛn-putrān-pautrān-sakhīns-tathā || 26 ||

^{プ ル ター の 子}アルジュナは(pārthaḥ)そこに(tatra)見たのでした(apāśyat)。立ち並ぶ(sthitān)父親たちを(pitṛn atha)、父方の祖父を(pitā-mahān)、恩師方を(ācāryān)、母方の伯父(mātulān)、兄弟(bhrātṛn)、息子(putrān)、孫(pautrān)、並びに友人たちを(sakhīn tathā)。

- pitṛ : a father; 子を持つ父、育ての父、父親代わりの者など。
- プルターは故ペーンドウ王の第一妃であり、クンティボージャ(1-5)の養女として育てられたことからクンティーとも呼ばれる。また、クルシュナの父ヴァースデーヴァの妹でもある。

śvaśūrān-suhr̥daś-caiva senayor-ubhayor-api
tān-sam-īkṣya sa kaunteyaḥ sarvān-bandhūn-ava-sthitān || 27 ||

はたまた義父を(śvaśūrān)、盟友たちを(su-hr̥daḥ ca_eva)。実に両軍の中に(senayor ubhayor api)あらゆる親類縁者が立ち並んでいるのを(tān, sarvān bandhūn ava-sthitān)目の当たりにして(sam-īkṣya)、然しものアルジュナも——(saḥ kaunteyaḥ)、

kṛpayā parayāviṣṭo vi-śīdann-idam-abravīt
dṛṣṭvemām sva-janām kṛṣṇa yuyutsūm sam-upa-sthitam || 28 ||

この上ない(parayā)隣閥の情に(kṛpayā)陥り(ā-viṣṭaḥ)、絶望〔苦悩〕し(vi-śīdan)、このように(idam)呟きました(abravīt)。

『クルシュナよ(kṛṣṇa)、戦い望み(yuyutsūm)、集い並ぶ(sam-upa-sthitam)これら身内の人々を見て——(dṛṣṭvā_imām sva-janām)、

sīdanti mama gātrāṇi mukham ca pari-śuśyati
vepathuḥ-ca śarīre me roma-harṣaś-ca jāyate || 29 ||

私の(mama)手足は(gātrāṇi)萎え(sīdanti)、口は(mukham ca)渴き(peri-śuśyati)、体は戦慄き(vepathuḥ ca śarīre)、身の毛はよだっています(me roma-harṣaḥ ca jāyate)。

gāṇḍīvaṁ sraṁsate hastāt-tvak-caiva pari-dahyate
na ca śakṇomy-ava-sthātum bhramatīva ca me manah || 30 ||

剛弓ガンディーヴァは(gāṇḍīvaṁ)手から滑り落ち(sraṁsate hastāt)、皮膚は(tvak)まるで焼かれるようです(ca_eva pari-dahyate)。もはや立つことさえままならず(na ca śakṇomi ava-sthātum)、我が心は(ca me manah)彷徨うかのようです(bhramatīva)。

nimittāni ca paśyāmi vi-parītāni keśava
na ca śreyo'nu-paśyāmi hatvā sva-janam-āhave || 31 ||

そして(ca)不吉な(vi-parītāni)兆しが(nimittāni)見えます(paśyāmi)、ケーシャヴァよ(keśava)。戦で(āhave)親族を(sva-janam)殺すとなれば(hatvā)、そもそも吉兆は見えますまい(na ca śreyaḥ anu-paśyāmi)。

na kṁkṣe vi-jayaṁ kṛṣṇa na ca rājyaṁ sukhāni ca
kim no rājyena govinda kim bhogair-jīvitena vā || 32 ||

私は勝利を望みません(na kṁkṣe vi-jayaṁ)、クルシュナよ(kṛṣṇa)！ 王国も(na ca rājyaṁ)、幸福も(sukhāni ca)！ 王国など(rājyena)我々にとって(naḥ)何になりましょうか(kim)、ゴヴィンダよ(go-vinda)。享樂や(bhogaiḥ)生命とて(jīvitena vā)、何に(kim)。

yeṣām-arthe kāṅkṣitam no rājyaṁ bhogāḥ sukhāni ca
ta ime'va-sthitā yuddhe prāṇāns-tyaktvā dhanāni ca || 33 ||

我々は(naḥ)、彼らのために(yeṣām arthe)王国や(rājyaṁ)享楽、幸福を(bhogāḥ sukhāni ca)希いました(kāṅkṣitam)。その彼らが(te ime)、生命と(prāṇān)財産を擲って(tyaktvā dhanāni ca)戦いに(yuddhe)臨んでいるのです(ava-sthitāḥ)。

- 彼らのための(yeṣām arthe)王国や富・享楽や幸福こそ(rājyaṁ bhogāḥ sukhāni ca)、我々の(naḥ)本望であった(kāṅkṣitam)。

ācāryāḥ pitarāḥ putrās-tathaiva ca pitā-mahāḥ
mātulāḥ śvaśurāḥ pautrāḥ śyālāḥ sam-bandhinas-tathā || 34 ||

恩師方(ācāryāḥ)、父親(pitarāḥ)、息子(putrāḥ)、更には祖父たちまでも(tathā_eva ca pitā-mahāḥ)。母方の伯父(mātulāḥ)、義父(śvaśurāḥ)、孫(pautrāḥ)、義兄弟(śyālāḥ)、親類縁者たちまでも(sam-bandhinaḥ tathā)。

etān-na hantum-icchāmi ghnato'pi madhu-sūdana
api trailokya-rājyasya hetoḥ kim nu mahī-kṛte || 35 ||

私は、彼らを(etān)殺したくありません(na hantum icchāmi)。たとえ殺されようとも(ghnataḥ api)、^{悪鬼マドゥを滅ぼした方}マドゥスーダナよ(madhu-sūdana)。たとえ(api)三界の王権のためであろうとも(trailokya-rājyasya hetoḥ)。ましてや何ゆえ(kim nu)地のために(mahī-kṛte)。

- たとえ天・空・地の三界の王権（支配権）と引き換えにしても、私は彼らを殺したくはない。ましてや、どうしてたか^を地の一王国のために。

ni-hatya dhārtarāṣṭrān-naḥ kā prītiḥ syāj-janārdana
pāpam-evāśrayed-asmān-hatvaitān-ā-tatāyinaḥ || 36 ||

ドウルタラーシュトラの息子たちを(dhārta-rāṣṭrān)殺したとて(ni-hatya)、我々に(naḥ)何の喜びが(kā prītiḥ)ありましょう(syāt)、^{人を悩ます君}クルシュナよ(janārdana)。弓引き命狙うこの者たちを殺せば(hatvā_etān ā-tatāyinaḥ)、寧ろ我々に(asmān)罪が(pāpam)降りかかるだけでしよう(eva^ā-śrayet)。

- janārdana: 人々を悩ます者・滅ぼす者、あるいは、人々を鼓舞する者。

tasmān-nārhā vyaṁ hantum dhārtarāṣṭrān-sva-bāndhavān
sva-janaṁ hi katham hatvā sukhinaḥ syāma mādhava || 37 ||

それゆえ(tasmāt)、我々が(vyaṁ)ドウルタラーシュトラの息子たちや(dhārta-rāṣṭrān)親類縁者を(sva-bāndhavān)殺すことは(hantum)なりません(na^arhāḥ)。現に親族を(sva-janaṁ hi)殺して(hatvā)、どうして(katham)我々が幸せに(sukhinaḥ)なれましょうか(syāma)、

マドゥの末裔

マードヴァよ(mādhava)！

yady-apy-ete na paśyanti lobhopahata-cetasah
kula-kṣaya-kṛtāṁ doṣāṁ mitra-drohe ca pātakam || 38 ||

たとえ(yadi_apy)食欲さに心を蝕まれた(lobha_upa-hata-cetasah)この者たちが(ete)、一族の衰退〔滅亡〕をもたらす(kula-kṣaya-kṛtām)罪と(doṣam)、同胞への裏切りにおける(mitra-drohe ca)罪に(pātakam)盲目であったとしても——(na paśyanti)、

katham na jñeyam-asmābhiḥ pāpād-asmān-ni-vartitum
kula-kṣaya-kṛtāṁ doṣāṁ pra-paśyadbhir-janārdana || 39 ||

どうして(katham)我々が(asmābhiḥ)知らないで済まされましょうか(na jñeyam)、罪から(pāpāt)我々自身を(asmān)食い止める〔回避する〕術を(ni-vartitum)。一族の衰退をもたらす罪を(kula-kṣaya-kṛtām doṣam)、重々承知しているはずの我々が(pra-paśyadbhiḥ)。クルシュナ^{人を悩ます君}よ(janārdana)。

- pāpa-, doṣa-, pātaka-は「罪、罪悪、罪障、罪業」等を意味する類語。その他、kalmaṣa-(6-27, 6-28), kilbiṣa-(6-45)などがある。特に諸語の統一はせず、適宜訳す。

kula-kṣaye pra-ṇaśyanti kula-dharmāḥ sanātānāḥ
dharme naṣṭe kulāṁ kṛtsnam a-dharmo'bhi-bhavaty-uta || 40 ||

王侯一族が衰退する時(kula-kṣaye)、永遠なる(sanātānāḥ)一族の^{ダルマ}道徳が(kula-dharmāḥ)廃れます(pra-ṇaśyanti)。さらに(uta)道徳が^{ダルマ}廃る時(dharme naṣṭe)、一族すべてを^{アドルマ}(kulam kṛtsnam)不徳が(a-dharmāḥ)支配します(abhi-bhavaty)。

- kula-dharma-: 一族が守るべき伝承、義務。カースト制度 (1-43 の jāti-dharma と同義)。

a-dharmābhi-bhavāt-kṛṣṇa pra-duṣyanti kula-striyaḥ
strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya jāyate varṇa-saṁ-karāḥ || 41 ||

不徳が^{アドルマ}支配すれば(a-dharma^abhi-bhavāt)、クルシュナよ(kṛṣṇa)、一族の女性たちが(kula-striyaḥ)墮落します(pra-duṣyanti)。女性たちが^{クルシュニ族の末裔}墮落する時(strīṣu duṣṭāsu)、クルシュナよ^{カースト}(vārṣṇeya)、階層の混乱〔混交〕が(varṇa-saṁ-karāḥ)生じます(jāyate)。

- saṁ-kara-: 不適切とされる異なるカースト階級や種族間の混交・混血、および混交による子孫。

saṁ-karo narakāyaiva kula-ghnānām kulasya ca
patanti pitaro hy-eṣāṁ lupta-piṇḍodaka-kriyāḥ || 42 ||

^{カースト}階層の混乱は(saṁ-karāḥ)、一族の破壊者たちを(kula-ghnānām)、一族もろとも(kulasya ca)

地獄へ誘^{いざな}います(narakāya_ eva)。なぜなら(hi)、彼らの(eṣām)祖霊は(pitarah)、団子と水の
供養を奪われ(lupta-piṇḍa_ udaka-kriyāḥ)地獄に墮ちるからです(patanti)。

- 「一族の破壊者」一族のカースト制度を破る者。

doṣair-etaiḥ kula-ghnānām varṇa-saṁ-kara-kāraḥ
ut-sādyante jāti-dharmāḥ kula-dharmāś-ca śāśvatāḥ || 43 ||

一族の破壊者たちの(kula-ghnānām)、こうした(etaiḥ)^{カースト}階層混乱を引き起こす
(varṇa-saṁ-kara-kāraḥ)罪悪によって(doṣaiḥ)、永遠なる(śāśvatāḥ)^{カースト}階層制度(jāti-dharmāḥ)、
一族の^{ダルマ}道徳は(kula-dharmāḥ ca)滅ぼされてしまいます(ut-sādyante)。

ut-sanna-kula-dharmāṇām manuṣyāṇām janārdana
narake niyataṁ vāso bhavatīty-anu-śuśrūṣa || 44 ||

^{人を悩ます}クルシュナよ(janārdana)、「一族の^{ダルマ}道徳滅びし(ut-sanna-kula-dharmāṇām)者たちの
(manuṣyāṇām)住処は(vāsaḥ)、永遠に(niyatam)地獄に(narake)あり(bhavati)」と(it)私たちは
聞いております(anu-śuśrūṣa)。

aho bata mahat pāpam kartum vy-ava-sitā vayam
yad-rājya-sukha-lobhena hantum sva-janam-ud-yatāḥ || 45 ||

あああ(aho bata)、何という大罪を(mahat pāpam)犯そうと(kartum)したのでしょうか
(vy-ava-sitāḥ)、我々は(vayam)！王権の享樂を貪り求め(yat rājya-sukha-lobhena)、親族を
(sva-janam)殺そうと(hantum)企てるとは(ud-yatāḥ)！

yadi mām-a-pratī-kāram-aśāstram śāstra-pāṇayah
dhārtarāṣṭrā raṇe hanyus-tan-me kṣema-taram bhavet || 46 ||

もしも(yadi)無抵抗で(a-pratī-kāram)武器を執らぬ(a-śāstram)私を(mām)、武器を手にした
(śāstra-pāṇayah)ドウルタラーシュトラの息子たちが(dhārtarāṣṭrāḥ)戦で(raṇe)殺すのなら
(hanyuḥ)、そのほうが(tat)私には(me)よっぽど幸せでしょう(kṣema-taram bhavet)』

sañjaya uvāca
evam-uktvārjunah saṁkhye rathopastha upāviśat
vi-sṛjya sa-śaram cāpam śoka-saṁ-vigna-mānasah || 47 ||

サンジャヤが(sañ-jayah)言った(uvāca)。

このように(evam)告げると(uktvā)、アルジュナは(arjunah)戦場の前線で(saṁkhye)、戦車の座
に(ratha_upa-sthe)^{くずお}頽れました(upa-aviśat)。矢もろとも(sa-śaram)弓を(cāpam)投げ捨て
(vi-sṛjya)、悲しみ^{くずお}に心は千々に乱れて(śoka-saṁ-vigna-mānasah)。